دليل ZE العملي

دليل المستندات والتصديقات

الأصل والنسخة المصدقة والترجمة والتصديق القنصلي ليست أسماء لنفس الإجراء. ابدأ بالجهة المستلمة وبلد الإصدار واللغة قبل تسليم أصل أو دفع تكلفة ترجمة.

لمن هذا الدليل: لمن يجهز مستندات شخصية أو تعليمية أو تجارية لاستخدامها أمام جهة في ماليزيا أو خارجها.

آخر مراجعة: 2026-08-27 | 3 مصادر رسمية

هل لديك قائمة متطلبات مكتوبة من الجهة التي ستتسلم المستند، وتحدد اللغة والأصل أو النسخة ومسار التصديق المقبول؟

ملخص القرار: متطلبات الجهة المستلمة تحدد ترتيب المستند، لا العكس

يفصل الدليل بين الأصل والنسخة المصدقة والترجمة والتصديق القنصلي، ويبيّن متى يجب الرجوع إلى الجهة المستلمة أو البعثة المختصة.

4 طبقات

الأصل والنسخة والترجمة والتصديق[1]

يجب ضبط كل طبقة حسب الجهة المستلمة، ولا تغني واحدة عن الأخرى تلقائياً.

EN

لغة المستند الأجنبي[1]

تشير Wisma Putra إلى ترجمة المستندات المكتوبة بلغة أجنبية إلى الإنجليزية ضمن تعليماتها.

مهم

مهمة البعثة الأجنبية[1]

تذكر التعليمات للمستندات الصادرة خارج ماليزيا توثيقاً لدى البعثة الأجنبية المختصة قبل تقديمها للقسم القنصلي الماليزي.

أصل / موثق

حالة النسخ[1]

تذكر Wisma Putra أن النسخة قد تحتاج تأييد كاتب عدل في حالات محددة عند غياب الأصل.

نوع المستند يغير مسار التحقق

المسار	يناسب	أهم نقطة	الخطوة الأولى
مستند محلي تعليمي	شهادة أو وثيقة صادرة من مؤسسة تعليمية داخل ماليزيا ومطلوبة خارجها.	تشير الإرشادات إلى اعتماد من وزارة أو إدارة التعليم ذات الصلة قبل تقديمه للقسم القنصلي.	اطلب من الجهة المستلمة صيغة التصديق واللغة المطلوبة قبل أي ترجمة.[1]
مستند أجنبي	وثيقة صادرة خارج ماليزيا يراد استخدامها أمام جهة في ماليزيا أو بعثة أخرى.	تذكر Wisma Putra توثيق البعثة الأجنبية المختصة وترجمة اللغة الأجنبية إلى الإنجليزية ضمن مسارها المنشور.	اطلب سلسلة قبول مكتوبة من الجهة التي ستستلم ملفك وحدد بلد الإصدار قبل بدء أي ختم.[1][3]
وثيقة تجارية	شهادة منشأ أو فاتورة أو بوليصة شحن أو مستند شركة يحتاج اعتماداً للاستخدام الخارجي.	تذكر الإرشادات جهات تأييد مختلفة بحسب نوع المستند، مثل غرفة التجارة أو كاتب العدل أو وزارة الصحة.	صنّف المستند حسب غرض الاستخدام، لا حسب اسمه فقط، ثم راجع الجهة المذكورة في التعليمات.[1]

مسار المستند من المصدر إلى الجهة المستلمة

1 تحديد جهة الاستلام — صاحب الملف

اطلب قائمة مكتوبة تحدد الغرض واللغة والأصل أو النسخة والصلاحية ومسار التصديق المقبول.[1]

الناتج: متطلبات استلام موثقة

2 فحص الأصل والبيانات — صاحب الملف

طابق الاسم والتاريخ ورقم الجواز أو المرجع في كل مستند، واحفظ نسخة رقمية واضحة قبل تسليم الأصل.[1]

الناتج: سجل مطابقة المستندات

3 الترجمة المقبولة — مترجم أو جهة معتمدة

اتبع لغة الجهة المستلمة. تسمي تعليمات Wisma Putra مترجم محكمة وITBM وPPM/DBP ومترجماً معتمداً من بعثة أجنبية ضمن الجهات الواردة.[1][2]

الناتج: ترجمة قابلة للعرض

4 التأييد والتصديق الجهة المصدر والبعثة والقسم القنصلي

نفذ التسلسل المكتوب لحالتك وحدد من يحتفظ بالأصل ومن يستلم النسخة ومتى، ولا تفترض مساراً واحداً لكل دولة.[1][3]

الناتج: سلسلة اعتماد موثقة

5 التسليم والمتابعة صاحب الملف أو ممثله

سلّم النسخة المطلوبة فقط واحصل على إيصال أو تأكيد. إن ظهر طلب جديد، ارجع لقائمة الجهة المستلمة بدلاً من إعادة كل المسار عشوائياً.[1]

الناتج: إثبات تقديم ومتابعة

ملف التحكم: نسخ وتواريخ ومسار لكل مستند

المصدر والأصل[1]

تجنب تلف أو فقدان مستند لا يعوض بسهولة

- الأصل ومكان حفظه ورقم مرجعه وتاريخ إصداره.
- نسخة PDF أو مسح واضحة قبل أي تسليم أو إرسال.
- سجل من استلم الأصل وتاريخ الإعادة المتفق عليه عند استخدام ممثل.

الترجمة والتأييد[1][2]

تتبع النسخة المقبولة وليس كل نسخة متاحة

- لغة الترجمة واسم الجهة أو المترجم الذي تطلبه جهة الاستلام.
- نسخة من الختم أو التأييد واسم الجهة وتاريخ الإجراء.
- تعليمات واضحة إن كانت الوثيقة تحتاج سفارة أو قنصلية أو كاتب عدل أو وزارة.

التسليم والقبول[1]

منع إعادة التصديق بلا سبب

- قائمة متطلبات الجهة المستلمة وإصدارها أو تاريخ البريد الرسمي.
- إيصال التسليم أو رقم متابعة أو صورة نسخة المستند المقدمة.
- سجل النواقص أو الملاحظات والموعد النهائي لكل رد.

توقف واسأل في هذه الحالات

اختلاف الاسم أو التاريخ[1]

- الاختلاف بين الجواز والشهادة أو بين الأصل والترجمة قد يحتاج وثيقة ربط أو شرحاً، وليس مجرد ختم إضافي.
- **الإجراء:** اطلب من الجهة المستلمة صيغة وثيقة الربط التي تقبلها قبل إعادة الترجمة أو التصديق.

وثيقة أجنبية أو Apostille[1][3]

- تختلف السلسلة بحسب بلد الإصدار والبعثة والجهة المستلمة؛ لا يثبت وجود Apostille وحده قبول كل جهة أو اختصار كل مرحلة.
- **الإجراء:** افحص سجل HCCH ثم ثبّت المسار مع جهة الاستلام والسفارة أو البعثة ذات الصلة كتابةً.

الأصل حساس أو غير قابل للاستبدال[1]

- تسليم الأصل بلا سجل قد يعرضك لفقدان المستند أو تأخير مسار آخر يحتاجه.
- **الإجراء:** لا تسلّم الأصل لوسيط أو جهة خاصة دون إيصال يحدد المستند والغرض والجهة وتاريخ الإعادة.

حدّد الجهة المستلمة قبل اختيار مسار التصديق

لا توجد سلسلة واحدة صالحة لكل مستند. بلد الإصدار واللغة ونوع المستند والجهة التي ستتسلمه هي التي تحدد ما تحتاجه فعلياً.

أربع طبقات يجب عدم خلطها[1]

- الأصل: الوثيقة الصادرة من الجهة المختصة، مع تاريخ الإصدار وأي رقم مرجعي أو ختم لازم.
- النسخة المصدقة: نسخة تطابق الأصل وفق جهة معتمدة، وقد تطلب Wisma Putra تصديق كاتب عدل إذا لم يُعرض الأصل في حالات محددة.
- الترجمة: تحويل اللغة عبر جهة مقبولة؛ لا تفترض أن ترجمة غير معتمدة أو ترجمة كاتب عدل مقبولة في كل مسار.
- التصديق/التأييد: تحقق رسمي من الأختام والتواقيع قبل استخدام المستند لدى جهة أو بعثة أخرى.

قبل أن تترجم أو تصدق[1][2]

- اطلب من الجهة المستلمة قائمة متطلبات مكتوبة: الأصل أو النسخة، اللغة، مدة صلاحية الإصدار، وطريق التصديق المقبول.
- طابق الاسم والتاريخ ورقم الجواز في جميع المستندات. الاختلاف البسيط قد يستلزم تفسيراً أو وثيقة ربط قبل قبول الملف.
- امسح الملفات قبل تسليم الأصول، واحفظ نسخة منظمة تسمى بالتاريخ والجهة؛ لا تعتمد على صورة هاتف بلا بيانات واضحة.

كيف تختلف الوثيقة المحلية والأجنبية والتجارية؟

تشرح صفحة Wisma Putra المسارات العامة، لكن قبول الجهة المستلمة هو الحكم في الحالة الفردية. استخدم هذه المراحل كخريطة مراجعة

لا كبديل عن التعليمات المكتوبة.

مستندات صادرة في ماليزيا[1]

- تذكر Wisma Putra أن مستندات الحكومة الاتحادية أو المحلية يمكن التحقق منها دون تأييد ثانٍ، مع اختلاف الحالة إذا لم يُعرض الأصل.
- للشهادات الصادرة من مؤسسات تعليمية ماليزية، تشير التعليمات إلى اعتماد باسم مطبوع ومنصب وختم من وزارة أو إدارة التعليم ذات الصلة قبل تقديمها للقسم القنصلي.
- للفواتير التجارية ووثائق الشحن أو شهادة المنشأ، تتطلب التعليمات تأييدات محددة من غرفة التجارة أو موثق عام أو وزارة الصحة بحسب نوع المستند.

مستندات صادرة خارج ماليزيا[1][3]

- تشير تعليمات Wisma Putra إلى أن المستند الخارجي يحتاج توثيقاً من البعثة الأجنبية المعنية في ماليزيا قبل عرضه على القسم القنصلي، مع ترجمة المستندات المكتوبة بلغة أجنبية إلى الإنجليزية.
- يمكن أن تذكر الجهة المستلمة أو السفارة مساراً مختلفاً بحسب بلد الإصدار؛ لا تبدأ أي سلسلة اعتماد دون سؤالها عن النسخة المقبولة في معاملتك نفسها.
- تحقق من حالة اتفاقية الأبوستيل في سجل HCCH ومن موقف الجهة المستلمة، ولا تفترض أن وجود Apostille يختصر كل المتطلبات في ماليزيا أو لدى سفارة معينة.

ابنِ ملفاً يمكن تتبعه ومراجعته

الهدف ليس جمع الأختام؛ الهدف أن تستطيع الجهة المستلمة تتبع الأصل والترجمة والتصديق بسهولة. احتفظ بنسخ ومراسلات وتواريخ كل مرحلة.

قائمة تدقيق قبل التسليم[1][2]

- تعليمات مكتوبة من الجهة المستلمة، والأصل أو نسخة مصدقة بالطريقة المطلوبة.
- ترجمة مقبولة عند الحاجة؛ تسمي Wisma Putra مترجم محكمة ماليزية وITBM وPPM/DBP أو مترجماً معتمداً من بعثة أجنبية كخيارات واردة في إرشادها.
- هوية مقدم الطلب أو الممثل وخطاب تفويض إن كانت المعاملة تتم بواسطة ممثل، وفق تعليمات القسم القنصلي.

متى توقف المسار وتسأل؟[1][3]

- إذا طلبت الجهة نسخة أحدث أو لغة مختلفة أو تصديقاً من سفارة، توقف عن متابعة المسار العام واطلب تسلسلها المكتوب للحالة المحددة.
- إذا اختلف الاسم أو التاريخ أو رقم الجواز بين الأصل والترجمة، لا تفترض أن الترجمة وحدها تعالج الاختلاف؛ اسأل الجهة المستلمة عن وثيقة الربط المطلوبة.
- إذا كانت الوثيقة حساسة أو غير قابلة للاستبدال، لا ترسل الأصل أو تسلمه لوسيط دون إيصال واضح يحدد الجهة والغاية وموعد الإعادة.

قائمة المراجعة النهائية

- ✓ متطلبات مكتوبة من الجهة المستلمة
- ✓ الأصل أو نسخة مصدقة

- ✓ ترجمة مقبولة عند الحاجة
- ✓ تاريخ إصدار وصلاحية كل مستند
- ✓ نسخ رقمية وخطاب تفويض عند الحاجة

المصادر الرسمية

[1] **تصديق المستندات الرسمية والشهادات والفواتير التجارية** — وزارة الخارجية الماليزية — Wisma Putra
https://www.kln.gov.my/web/guest/attestation-of-documents

[2] **خدمات الترجمة الرسمية** — المعهد الماليزي للترجمة والكتب — ITBM
https://www.itbm.com.my/services/translation

[3] **سجل حالة اتفاقية الأبوستيل** — مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص — HCCH
https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/status-table/?cid=41

هذا الدليل لا يقرر قبول المستند في معاملتك. تفاوت الجهة المستلمة وبلد الإصدار واللغة يجعل التحقق المكتوب قبل التصديق أو الترجمة أو الدفع ضرورياً.